

◎日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間のソ連邦の極東
森林資源開発のための輸出入に関する交換公文

(略称) ソ連邦との極東森林資源開発のための輸出入取極

昭和四十三年八月十四日 東京で
昭和四十三年八月十四日 効力発生
昭和四十三年八月二十六日 告示

(外務省告示第二一二号)

目次

ページ

日本側書簡	四七九
基本契約に関する政府の了解	四七九
1 基本契約の実施の促進	四七九
2 日ソ貿易支払協定の適用	四七九
3 日ソ貿易支払協定附属品目表との関係及び一九七一年以降の 基本契約について払われるべき考慮	四七九
ソ連側書簡	四八一

本契約に
ついて
は、
わかれ
て
き
考
慮
す
べ
き

拡大に対する追加的な要因として考慮し、前記の表に必要な修正及び補足を加えるものとする。

千九百七十一年以降の期間につき、両国間に貿易及び支払に関する協定が締結される際には、両政府は、当該期間内における基本契約に基づく輸出及び輸入につき妥当な考慮を払うものとする。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十八年八月十四日に東京で

日本国外務大臣 三木武夫

ソウイェト社会主義共和国連邦

外国貿易大臣 エヌ・エス・バトリチェフ閣下

ソ連側書簡

(訳文)

(ソ連側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本年七月二十九日に東京においてケイエス産業株式会社と全外国貿易公団エクスポートレスとの間に「日本国よりソ連邦への極東森林資源開発のための設備、機械、資材及びその他の商品の供給、並びに日本国へのソ連邦よりの木材の供給に関する基本契約」(以下「基本契約」という。)が署名されたことに対してソ連邦側が満足の意を表明した旨を閣下に通報することを喜びとします。

本大臣は、基本契約が両国間の貿易及び経済関係の発展のために有する意義を認め、基本契約に関する次の了解をソヴィエト社会主義共和国連邦政府に代わつて確認する光栄を有します。

1 両政府は、それぞれの国内法令の範囲内で、基本契約の円滑なかつ適時の実施を促進するものとする。

2 基本契約に基づく輸出及び輸入は、千九百六十六年一月二十一日にモスクワで署名されたソヴィエト社会主義共和国連邦と日本国との間の千九百六十六年から千九百七十年までの期間における貿易及び支払に関する協定の規定に従つて実施されるものとする。

ソ連邦との極東森林資源開発のための輸出入取極

(Нота советской стороны)

г. Токио "14" августа 1968 г.

Ваше Превосходительство,

Мне приятно сообщить Вам, что советская сторона с удовлетворением восприняла, что 29 июля с.г. в Токио между акционерной компанией "Кс-санте" и всесоюзным объединением "Экспорт-лес" подписано "Генеральное Соглашение о поставках в СССР из Японии оборудования, машин, материалов и других товаров для работ лесных ресурсов Дальнего Востока и о поставках лесоматериалов из СССР в Японию" /нижеименуемое Генеральным Соглашением/.

Отмечая значение указанного соглашения для развития торгово-экономических отношений между нашими странами, настоящим имею честь подтвердить от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик ниже-следующую договоренность в отношении упомянутого Генерального Соглашения.

1. Оба Правительства в пределах своих внутренних законов и правил будут содействовать успешному и своевременному осуществлению Генерального Соглашения.

2. Экспорт и импорт на основе Генерального Соглашения будут осуществляться в соответствии с положениями Соглашения о товарообороте и платежах между Союзом Советских Социалистических Республик и Японией на период с 1966 г. по 1970 г., подписанного в Москве 21 января 1966 г.

3 両政府は、前記貿易及び支払に関する協定第二条に基づき、協定に附属する第一表及び第二表のうち千九百六十九年及び千九百七十年を対象とする部分につき検討及び調整を行なう場合には、近年における両国間の輸出及び輸入の拡大傾向を考慮に入れ、かつ、基本契約に基づく輸出及び輸入をかかる拡大に対する追加的な要因として考慮し、前記の表に必要な修正及び補足を加えるものとする。

千九百七十一年以降の期間につき、両国間に貿易及び支払に関する協定が締結される際には、両政府は、当該期間内における基本契約に基づく輸出及び輸入につき妥当な考慮を払うものとする。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十八年八月十四日に東京で

ソヴィエト社会主義共和国連邦
外国貿易大臣 エヌ・エス・パトリチェフ

日本国外務大臣 三木武夫閣下

(参考)

この取極は、日本側ケイエス産業株式会社とソ連側全ソ外国貿易公団エクスポートレスとの間に結ばれたシベリア森林資源開発のための輸出入の長期契約と現行の日ソ貿易支払協定との関係を規定している。

3. В случаях, когда на основании статьи 2 вышеупомянутого Соглашения о товарообороте и платежах будет произведено уточнение приложенных к Соглашению списков товаров № 1 и № 2, касающихся 1969 и 1970 гг., оба Правительства будут вносить необходимые изменения и дополнения в указанные списки, учитывая имеющую место за последние годы тенденцию к расширению экспорта и импорта между обеими странами и рассматривая экспортные и импортные операции на основе Генерального Соглашения как дополнительный фактор к такому расширению.

В отношении периода с 1971 г., оба Правительства при заключении Соглашения о товарообороте и платежах между обеими странами будут соответственно учитывать на вышеуказанный период экспортные и импортные операции на основе Генерального Соглашения.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем высоком к Вам уважении.

Министр Внешней Торговли
Соеза Советских Социалистических Республик
(Подпись) Н. Поголицев

Его Превосходительству
Господину Т. МИНИ
Министру Иностранных Дел
Японии